

E10 - Whiteout

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Neko

I can't understand why you feel this way!

[00:04] (Flashback) Neko

How can you say that you
love Masamune-sama, then?

[00:09] (Flashback) Aki

Did you know?

[00:11] (Flashback) Aki

He used to be a bit weird and different, too.

[00:15] (Flashback) Aki

Even if he dislikes me or denies me,
I won't let Masamune go now.

[00:20] (Flashback) Aki

Because...

[00:22] (Flashback) Aki

that's just who I am.

[00:25] (Flashback) Aki

So... I'm in the same boat as you.
Our feelings only go one way.

[00:34] (Flashback) Aki

I think my feelings might be
more deeply rooted, though.

[01:03] Masamune

Man, it's cold.

SIGN #10 "Whiteout"

[02:42] Aki

Yoshino.

[02:45] Aki

Sorry to keep you waiting.

[02:47] Aki

It's cold, so let's get something to eat.

[02:50] Aki

A café, a family restaurant, or a
sweets parlor? Where should we go?

[02:56] Yoshino

Aki-sama...

[02:57] Yoshino

Has something happened?

[03:00] Aki

Not really.

[03:02] Yoshino

You're lying.

[03:10] Aki

I just had a little conversation.

[03:13] Aki

I was told that Makabe doesn't
really have feelings for me,

[03:16] Aki

and that I should break up with him...
by Commando girl.

[03:20] Aki

Stop that, Yoshino!

[03:22] Yoshino

But Aki-sama, that's so cruel!

[03:37] Aki

What she said wasn't exactly wrong, though.

[03:41] Aki

It's true that he doesn't love me.

[03:45] Aki

He only got close to me because he hates me.

[03:50] Yoshino

No...

[03:51] Yoshino

That's not true, Aki-sama!

[03:54] Aki

Yoshino?

[03:55] Yoshino

You've completely got the wrong idea.

[03:58] Yoshino

It's all my fault. I did this.

[04:06] Yoshino

I'm so sorry...

[04:08] Yoshino

You two aren't at fault here.

[04:20] Yoshino

I...

[04:22] Yoshino

hated Pig's Foot so much, and I didn't
want him to take you from me...

[04:27] Yoshino

That's why I called him
"Pig's Foot"

and chased him off.

[04:31] Yoshino

Apparently, Pig's Foot transferred to our school to get revenge.

[04:36] Yoshino

But I didn't want him to do that.

[04:40] Yoshino

That's why I pretended to help him, but I was going to try to help you two make up.

[04:47] Aki

So you worked really hard.

[04:55] Yoshino

Please don't say that he doesn't love you.

[04:58] Yoshino

The feelings between you and Pig's Foot are mutual.

[05:01] Yoshino

Pig's Foot knows that, too.

[05:04] Aki

Oh, you're so...

[05:08] Aki

No. You two are so...

[05:14] Aki

You'll get wet.

[05:17] Aki

Say, there's something I want you to look into.

[05:24] Masamune

Whoa.

[05:25] Masamune

It really piled up.

[05:28] Chinatsu

Wow, that's amazing!

[05:29] Chinatsu

It's been forever since we got this much snow!

[05:32] Chinatsu

Let's make a snowman!

[05:33] Masamune

Nope, not happening.

[05:35] Chinatsu

Huh? Why not?

[05:37] Masamune

It's cold, it's too much trouble, and it's cold.

[05:40] Chinatsu

Boo. Fine, then. I'll make one myself.

[05:43] Chinatsu

You just stay and sulk in the warm

house, Grandpa Party Pooper.

[05:47] Masamune

Grandpa?!

[05:49] Masamune

Don't you dare underestimate my muscles!

[05:51] Masamune

Hup, hup, hup, hup, hup, hup!

[05:51] Chinatsu

Wow! That's the spirit, Onii-chan!

[05:55] Chinatsu

Should we use buttons for its eyes?

[05:57] Masamune

Wait, leave this to me.

[06:03] Masamune

There, all done.

[06:07] Chinatsu

Wait, wait, that's terrifying!

Why is it a Daruma doll?!

[06:11] Masamune

Well, a snowman is technically called "yukidaruma," right?

[06:13] Chinatsu

Ah...

[06:14] Masamune

It's good luck, too. This is one of my best.

[06:18] Chinatsu

Huh... Who are you sending that to?

Your girlfriend?

[06:22] Masamune

Wh-Why does that matter?

[06:24] Chinatsu

Hey, when are you going to let me meet this supposed girlfriend of yours?

[06:29] Masamune

What?

[06:29] Chinatsu

Mom said she wants to meet her, too.

[06:32] Chinatsu

Oh! Why don't we invite her over this weekend?

[06:35] Masamune

Huh?! No way!

[06:37] Chinatsu

Boo... I just want to be friends with your girlfriend.

[06:42] Masamune

Well, eventually...

[06:45] Chinatsu

Really?! You better!

[06:47] Masamune

Oh, jeez. All right already.

[06:53] Tae

White Day is next week.

[06:55] Tae

Man, I can't wait to get all those return gifts.

[06:59] Girls

Right?

[07:01] Man A

Man, every single year! That pressure!

[07:04] Man B

All because we accepted
chocolates on Valentine's Day...

[07:06] Man C

Even if it was obligatory!

[07:10] (Flashback) Kojuurou

Why did you do that?

[07:13] (Flashback) Neko

If I said it was for
Masamune-sama's happiness...

[07:16] (Flashback) Neko

Would ya think I'm oversteppin' my bounds?

[07:20] (Flashback) Kojuurou

Huh?

[07:22] (Flashback) Neko

Is being hurt, pushing yourself too hard,
and lying to yourself really what love is?

[07:28] (Flashback) Neko

No one can attain happiness from that.

[07:32] (Flashback) Neko

That includes Aki-sama, of course.

[07:35] (Flashback) Kojuurou

Fujinomiya-san...

[07:37] (Flashback) Kojuurou

I don't really understand, but...

[07:39] (Flashback) Neko

To them, I'm sure I'm a villain.

[07:44] (Flashback) Neko

But...

[07:46] (Flashback) Neko

That's fine. That's perfectly fine.

[07:57] Yoshino

I wonder why she wants to know about this...

[08:20] Masamune

Man, I'm full.

[08:23] Aki

I am, too. What a lovely meal.

[08:25] Masamune

What, already?!

[08:27] Aki

W-Well, I was too hungry earlier, so I already ate...

[08:32] Masamune

Oh, okay.

[08:33] Masamune

Yeah, there's no way you'd be satisfied with just five breads.

[08:38] Aki

Oh, shut up!

[08:40] Masamune

Oh, right. Did you see that photo I sent this morning?

[08:43] Aki

Oh, of the snowman?

[08:45] Masamune

Didn't that look awesome?

[08:47] Aki

Ah... I just thought you had a lot of time on your hands in the morning.

[08:51] Masamune

D'oh! That's so mean!

[08:54] Aki

I'm kidding. You must be really close to your little sister.

[08:57] Aki

Thanks for sending me this.

[09:01] Masamune

So, hey... If you have time sometime...

[09:06] Masamune

N-No, never mind!

[09:08] Masamune

Don't worry about it!

[09:09] Aki

Oh, just spit it out already.

[09:11] Masamune

I'll tell you some other time.

[09:13] Aki

Fine, I'll wait. But I won't get my hopes up.

[09:23] Kojuurou

Fujinomiya-san!

[09:27] Neko

Kojuurou-sama, did you need something?

[09:30] Kojuurou

U-Um...

[09:33] Kojuurou

Why don't we walk home together?

[09:48] Neko

It's actually quite nice walking home every once in a while.

[09:52] Kojuurou

O-Oh, right. You usually get a ride to and from school.

[09:55] Kojuurou

Sorry to ask you to do this on short notice.

[09:58] Neko

It's perfectly fine.

[10:05] Neko

You can be much harsher with me if you'd like.

[10:09] Neko

Considering what I did, it wouldn't be unexpected for you to despise me.

[10:13] Kojuurou

D-Despise you?!

[10:15] Kojuurou

Don't say that! I'd never feel that way about you!

[10:20] Kojuurou

Sure, I was a little surprised,

[10:22] Kojuurou

but I was just worried about you.

[10:27] Neko

I still don't regret what I said to Aki-sama...

[10:31] Neko

But I'd be lying if I said that I didn't feel guilty.

[10:35] Neko

It doesn't appear as though Aki-sama and Masamune-sama have broken up,

[10:38] Neko

and part of me is relieved by that.

[10:43] Neko

I wonder what I really am.

[10:47] Kojuurou

To me, Fujinomiya-san...

[10:50] Kojuurou

You're a very straightforward and kind person.

[10:57] Yoshino

Aki-sama, it's Yoshino.

[10:59] Aki

Come in.

[11:00] Yoshino

I've finished looking into the thing you asked me about.

[11:03] Aki

Thanks. That must have been rough.

[11:06] Yoshino

Um...

[11:08] Aki

Yes?

[11:09] Yoshino

How have things been with Pig's Foo—I mean, Makabe?

[11:12] Aki

What? Where did that come from?

[11:16] Yoshino

I-I'm sorry.

[11:18] Aki

It's all right. There's nothing for you to worry about.

[11:22] Yoshino

Aki-sama...

[11:23] Aki

Because you told me the truth, I don't have to doubt him anymore.

[11:30] Aki

And thanks to that, I can now face him with how I truly feel.

[11:35] Aki

Thanks, Yoshino.

SIGN Adagaki Aki

[11:44] Masamune

Adagaki-san?

[11:47] Masamune

Hello?

[11:48] Aki

Hey, Makabe? Is now a good time?

[11:51] Masamune

Sure. What's up?

[11:52] Aki

Do you want to go on a date this weekend?

[11:56] Masamune

A da— Adagaki-san is inviting me?!

[11:59] Masamune

Sure. I was actually about

to ask you out on one, too.

[12:04] Aki

Really? Great.

[12:06] Aki

White Day is coming up, too.

[12:08] Masamune

Who?! Wha— White Day?!

[12:11] Masamune

Oh, shit. I had nothing planned.

[12:14] Masamune

Uh, wait. I'm... supposed to give her something back, right?

[12:18] Masamune

What do I give her?

[12:18] Masamune

Like, how much?

What situation should this be?

[12:20] Aki

Also, Makabe... Are you listening?

[12:23] Masamune

I-I'm listening. Of course I'm listening.

SIGN White Day what to return to top choice

White Day girlfriend date

White Day recommended shops

White Day recommended presents

[12:26] Aki

Okay, good.

[12:28] Aki

For this date, I'd like you to let me plan everything.

[12:32] Aki

There's somewhere I'd like to take you.

[12:34] Masamune

Ah... Yeah, sure.

Did you want to go shopping?

[12:37] Aki

Well,

[12:37] Aki

something like that.

[12:39] Masamune

Yeah? That seems pretty fun.

[12:42] Aki

Perhaps.

[12:44] Masamune

Okay, sounds good.

[12:46] Aki

Yes. Goodnight.

[12:48] Masamune

Goodnight.

[12:57] Chinatsu

Let's see...

[12:59] Chinatsu

Yeah, you should get her a ring.

[13:01] Masamune

A ring?! For White Day?!

[13:04] Chinatsu

Yeah! A ring would be great.

[13:07] Masamune

Notion rejected!

[13:08] Chinatsu

Aw, then how about
an electric facial device?

[13:11] Masamune

You just want one for yourself.

[13:14] Masamune

Nope, she's no help at all.

[13:18] Kinue

Well, since she gave you homemade
chocolates for Valentine's Day,

[13:21] Kinue

why don't you go all-out and
make something for her, as well?

[13:25] Masamune

Huh...

SIGN Almond Powder

SIGN Cake Flour

[13:27] Masamune

Thirty-five grams of egg whites,
thirty grams of granulated sugar,

[13:32] Masamune

thirty-five grams of almond powder...

[13:35] Chinatsu

What are you going to make?

[13:36] Masamune

What else? Macarons,
since girls like them so much.

[13:39] Chinatsu

What? Really?

[13:41] Kinue

Macarons are really hard to make.
Are you sure about this?

[13:44] Chinatsu

Yeah...

[13:45] Kinue

Why not try something simpler, like cookies?

[13:48] Chinatsu

Yeah, yeah...

[13:50] Masamune

No, I'm going to make macarons.

[13:53] Masamune

There's nothing that I can't do!

[13:58] Masamune

Are macarons supposed to look like this?

[14:00] Chinatsu

Nope. Not even close.

[14:05] Masamune

How about this?

[14:06] Chinatsu

Those are clearly just crackers.

[14:11] Masamune

Well played, macarons...

[14:12] Masamune

But I will not give up!

[14:15] Masamune

Not ever!

[14:16] Masamune

I'm going to... bake you up nice and round!

[14:20] Kojuurou

So... you decided to just buy them.

[14:24] Masamune

Yeah, I did. Do you know any good places?

[14:28] Kojuurou

Well... What sweets does Adagaki-san like?

[14:32] Masamune

Anything that tastes good.

[14:37] Masamune

For better or for worse,
Adagaki-san's got a sharp tongue.

[14:40] Masamune

She won't be happy unless she gets the best.

[14:43] Kojuurou

Hmm... Then I know the best place.

[14:53] Customers

What?

[14:54] Customers

So cute!

[14:55] Employee

Thank you.

[14:56] Customer

Thanks.

[14:58] Masamune

Wow, this is crazy.

[15:00] Kojuurou

I figured there'd be a lot of people.

[15:02] Masamune

Why are there so many girls here?

[15:05] Kojuurou

They're probably here for all the limited-edition White Day sweets.

[15:08] Kojuurou

In some couples, the wife gives the return gift, not the husband.

[15:13] Masamune

Wait, do you always shop at places like this?

[15:16] Kojuurou

For a special treat every now and then. I love depachikas.

SIGN Shortcake

SIGN Éclair

SIGN Chocolate Millefeuille

SIGN Rare cheesecake

SIGN Mocha Roll

SIGN Millefeuille

[15:23] Kojuurou

Wow!

[15:25] Kojuurou

What a delicious-looking Mont Blanc!

[15:27] Kojuurou

Oh, I guess this is pistachio cake.

[15:29] Masamune

Yeah they do look really good.

SIGN Pistachio Cake

[15:32] Masamune

It's so expensive!

[15:33] Kojuurou

That's standard for high-grade sweets.

[15:36] Masamune

Seriously?

[15:37] Kojuurou

Oh, since you're giving it to her in return for Valentine's Day,

[15:40] Kojuurou

you might want to get something that'll keep.

[15:43] Kojuurou

Like cookies or chocolates.

[15:45] Masamune

There are so many. Which one should I get?

SIGN White

Day
Fair
Limited
Time
Shop

[15:53] Masamune

Limited time?

[15:55] Kojuurou

Apparently, this shop is only here right now.

[16:03] Customer

So cute!

[16:03] Kojuurou

Wow, they're so cute.

[16:04] Customer

They're great.

[16:05] Masamune

Yeah.

[16:06] Customer

They are cute.

[16:09] Masamune

It seems cheeky, sorta like Adagaki-san.

[16:13] Masamune

Okay, I'll take it. May I get this, please?

[16:21] Masamune

Thanks for everything today.

You really helped.

[16:24] Kojuurou

It's no big deal.

[16:26] Kojuurou

I hope Adagaki-san likes it.

[16:29] Masamune

Yeah.

[16:32] Masamune

I see you bought some, too. Are they for you?

[16:34] Kojuurou

Huh?

[16:35] Kojuurou

N-No. I thought I'd give them to Fujinomiya-san.

[16:39] Masamune

Huh? Even though you gave
her a Valentine's Day gift?

[16:43] Kojuurou

I did... But after looking at a few of these,
I felt like giving her something.

[16:47] Masamune

Well, I guess that's something you'd do.

[16:50] Masamune

Oh, hey. Considering what time it is,
why don't we get something to eat?

[16:54] Kojuurou

Good idea. How about ramen?

[16:57] Masamune

Ramen at night?

[17:00] Masamune

That's so many calories, but I'll go with you.

[17:02] Kojuurou

Yay!

[17:16] Narino

Are you going on a date?

[17:18] Aki

I see you're as sharp as usual.

[17:21] Narino

Enjoying your youth, I see.

[17:26] Aki

Well, I'll see you later.

[17:28] Yoshino

Yes. Have a wonderful time.

[17:33] Narino

You should enjoy your youth
while you still can, too.

[17:40] Yoshino

Whatever. I'm not even interested in that.

[17:50] Masamune

This is the place, right?

[17:54] Suzuki

Welcome.

[17:56] Masamune

This is obviously just a regular drugstore.

[17:59] Masamune

Why did we go to one in the next town?

[18:02] Suzuki

Hello.

[18:05] Masamune

Oh.

[18:06] Masamune

Thank goodness.

I thought I had the wrong place.

[18:09] Aki

No, you didn't make a mistake.

This is the place.

[18:13] Masamune

Did you need to buy something?

[18:15] Aki

Yes. One sec.

[18:19] Aki

Excuse me.

[18:20] Suzuki

Yes? How can I help you?

[18:22] Aki

It's been a while. Do you remember me?

[18:26] Suzuki

Huh?

[18:27] Aki

You went to Higashi Elementary.

[18:29] Aki

When you were little,
you would play near my mansion.

[18:35] Suzuki

O-Oh! The Adagaki place?

[18:39] Aki

Yes. I'm the only daughter of that family.

[18:42] Aki

And...

[18:44] Aki

you used to bully him.

[18:53] Suzuki

U-Um...

[18:54] Aki

You don't remember?

[18:56] Aki

Makabe Masamune. Back then,
his name was Hayase Masamune.

[19:02] Suzuki

Hayase...

[19:06] Suzuki

Tubbymune?!

[19:08] Suzuki

Seriously? I didn't recognize you at all!

[19:10] Masamune

Uh, yeah.

[19:13] Suzuki

You're like a totally different guy!

[19:14] Aki

Right? Because he lost an
incredible amount of weight.

[19:18] Suzuki

Huh, I see.

[19:22] Female employee

Hey, Suzuki-kun, are you
done stocking the shelves?

[19:26] Suzuki

S-Sorry!

[19:28] Aki

Sorry to get in your way.
Anyway, we'll be going now.

[19:35] Suzuki

Hayase-kun!

[19:38] Suzuki

Sorry about all that!

[19:52] Aki

Have you calmed down?

[19:58] Masamune

Were you planning this from the start?

[20:01] Aki

Yes. How did you feel seeing him?

[20:05] Aki

Were you scared?

[20:10] Masamune

No. Surprisingly, I felt fine.
Actually, it didn't even matter.

[20:17] Masamune

I thought I'd freak out a little more.

[20:21] Aki

I found out where some of the others
are now. Do you want to see them?

[20:26] Masamune

Nah.

[20:27] Aki

I see. I figured.

[20:31] Aki

You're stronger now, Masamune.

[20:36] Aki

You worked really hard, you lost weight,
and you were able to change.

[20:43] Aki

You're okay now.
Have more confidence in yourself.

[20:53] Aki

Come on, stop that. Don't start
crying after everything I just said.

[20:57] Masamune

Sorry.

[21:00] Masamune

Thank you, Aki-chan.

[21:05] Masamune

Um, here.

[21:09] Masamune

This isn't exactly to thank you

for just now. It's for White Day.

[21:13] Aki

Really? What's inside?

[21:16] Masamune

White chocolate. Sorry it's so unoriginal.

[21:20] Aki

The taste is more important than originality.

[21:32] Masamune

I want to touch her... I wonder if I can.

[21:44] Aki

But...

[21:46] Aki

I'm sorry.

[21:48] Aki

I can't accept this.

[21:53] Masamune

Huh?

[21:55] Aki

I think it's okay for at least one person to pick up what you're trying to throw away.

[22:02] Aki

So...

[22:06] Aki

Goodbye, Makabe Masamune-kun.

Revision #1

Created 2024-06-13 05:11:23 UTC by whimsee

Updated 2024-06-13 05:11:23 UTC by whimsee